

N. 2000 — 2549

[C — 2000/00772]

21 SEPTEMBER 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 24 augustus 2000 tot vaststelling van de modellen van de te gebruiken formulieren en verslagen in het kader van de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden, de gemeenteraden en de districtsraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 24 augustus 2000 tot vaststelling van de modellen van de te gebruiken formulieren en verslagen in het kader van de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden, de gemeenteraden en de districtsraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 24 augustus 2000 tot vaststelling van de modellen van de te gebruiken formulieren en verslagen in het kader van de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden, de gemeenteraden en de districtsraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 september 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2000 — 2549

[C — 2000/00772]

21 SEPTEMBRE 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 24 août 2000 déterminant les modèles de formulaires et de rapports à utiliser dans le cadre de la limitation et du contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux, communaux et de district et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 24 août 2000 déterminant les modèles de formulaires et de rapports à utiliser dans le cadre de la limitation et du contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux, communaux et de district et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 24 août 2000 déterminant les modèles de formulaires et de rapports à utiliser dans le cadre de la limitation et du contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux, communaux et de district et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 septembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage - Annexe

MINISTERIUM DES INNERN

24. AUGUST 2000 — Ministerieller Erlaß zur Festlegung der Muster der Formulare und Berichte, die im Rahmen der Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte zu benutzen sind

Der Minister des Innern,

Aufgrund des Grundlagengesetzes vom 19. Oktober 1921 über die Provinzialwahlen, insbesondere des Artikels 11 § 5, abgeändert durch die Gesetze vom 7. Juli 1994, 10. April 1995 und 12. August 2000;

Aufgrund des am 4. August 1932 koordinierten Gemeindewahlgesetzes, insbesondere des Artikels 23 § 2, abgeändert durch die Gesetze vom 7. Juli 1994, 10. April 1995 und 12. August 2000, und des Artikels 97, eingefügt durch das Gesetz vom 19. März 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte, insbesondere des Artikels 8, abgeändert durch die Gesetze vom 19. März 1999 und 12. August 2000, und des Artikels 9, abgeändert durch das Gesetz vom 19. März 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. August 1988 zur Festlegung der Modalitäten für die Wahl des Sozialhilferates in den in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden und in den Gemeinden Comines-Warneton und Voeren, insbesondere des Artikels 2 § 3, abgeändert durch die Gesetze vom 7. Juli 1994 und 12. August 2000;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß laut obenerwähnten Gesetzen die von den politischen Parteien, Listen und Kandidaten zu benutzenden Formulare einerseits und das Muster des von den Präsidenten der Gerichte Erster Instanz zu erstellenden Berichts andererseits, die die Wahlausgaben für die obenerwähnten Wahlen betreffen, vom Minister des Innern festgelegt und bereitgestellt werden müssen;

In der Erwägung, daß diese Wahlen auf den 8. Oktober 2000 festgelegt sind und diese Formulare daher unverzüglich ihren Adressaten übermittelt werden müssen, nachdem ihr Muster festgelegt worden ist;

In der weiteren Erwägung, daß das erste Formular bereits am 29. August 2000 bei der Hinterlegung der Listenverbindungsverschlüsse beim Minister des Innern zwecks Erhalt einer gemeinsamen laufenden Nummer benutzt werden muß,

Erläßt:

Artikel 1 - Die von den politischen Parteien, Listen und Kandidaten zu benutzenden Formulare einerseits und das Muster des von den Präsidenten der Gerichte Erster Instanz zu erstellenden Berichts andererseits, die die Wahlausgaben für die Wahlen zur Erneuerung der Provinzial-, Gemeinde- und Distrikträte und für die Direktwahl der Sozialhilferäte betreffen, entsprechen den Mustern 1 bis 7 in der Anlage zu vorliegendem Erlaß.

Art. 2 - Der Ministerielle Erlaß vom 24. August 1994 zur Festlegung der Muster der Formulare und Berichte, die im Rahmen der Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial- und Gemeindewahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte zu benutzen sind, wird aufgehoben.

Brüssel, den 24. August 2000

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 september 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 septembre 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Anlage 1

Muster der schriftlichen **Erklärung**, mit der die **politischen Parteien** sich verpflichten, ihre Wahlausgaben anzugeben, dieser Erklärung eine Erklärung über den Ursprung der Geldmittel beizufügen und dem Präsidenten des Gerichts Erster Instanz, in dessen Bereich die Partei ihren nationalen Sitz hat, diese Angaben innerhalb dreißig Tagen nach den Wahlen zu übermitteln, wenn sie eine nationale Listennummer im Hinblick auf die Erneuerung der Provinzial-, Gemeinde- und Distrikträte und auf die Direktwahl der Sozialhilferäte beantragen

Die unterzeichneten Parlamentarier, die mit der Hinterlegung des in Artikel 10 des Grundlagengesetzes vom 19. Oktober 1921 über die Provinzialwahlen erwähnten Listenverbindungsverschlusses zwecks Erhalt einer gemeinsamen laufenden Nummer bei den Wahlen vom im Hinblick auf die Erneuerung der Provinzial- und Gemeinderäte und gegebenenfalls auf die Direktwahl der Distrikträte und Sozialhilferäte beauftragt sind, werden von der politischen Partei

.....
.....
.....
(hier das Listenkürzel und die vollständige Bezeichnung der politischen Partei angeben) ermächtigt, die in Artikel 8 des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte erwähnten Verpflichtungen im Namen der Partei einzugehen, nämlich:

Die politische Partei
(hier nur das Listenkürzel angeben) verpflichtet sich, ihre Wahlausgaben anzugeben, der Erklärung in bezug auf diese Ausgaben eine Erklärung über den Ursprung der Geldmittel beizufügen, die Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5.000 Franken oder mehr gemacht haben, zu registrieren und diese Angaben innerhalb dreißig Tagen nach den Wahlen dem Präsidenten des Gerichts Erster Instanz, in dessen Bereich die Partei ihren nationalen Sitz hat, mitzuteilen.

Zu, den 2000

.....

(Namen und Unterschriften)

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlaß vom 24. August 2000 beigefügt zu werden

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Anlage 2

In der **Erklärung zur Annahme von Kandidaturen** einzufügende Formel

In der Erklärung zur Annahme von Kandidaturen für die Provinzial- und Gemeindewahlen und gegebenenfalls für die Wahl der Distrikträte und des Sozialhilferats muß folgender Absatz unbedingt nach demjenigen über die eigentliche Annahmeerklärung eingefügt werden:

«Wir verpflichten uns, die Gesetzesbestimmungen über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben zu befolgen und im Hinblick auf die Hinterlegung dieser Erklärung diese Wahlausgaben innerhalb dreißig Tagen nach dem Wahldatum bei der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz, in dessen Bereich der Hauptwahlvorstand gelegen ist, schriftlich anzugeben.

Wir verpflichten uns, dieser Ausgabenerklärung eine Erklärung über den Ursprung der Geldmittel beizufügen und die Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5.000 Franken oder mehr gemacht haben, zu registrieren.

Binnen dreißig Tagen nach dem Wahldatum gibt der Spitzenkandidat die Ausgaben für Wahlwerbung der Liste und den Ursprung der Geldmittel an und registriert dabei die Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5.000 Franken oder mehr gemacht haben.»

Für die Provinzialwahlen handelt es sich um die Formulare H/9, H/10 und H/12.

Für die Gemeindewahlen sind die betreffenden Formulare von I/8 bis I/13 numeriert. Diese Formulare werden in entsprechend angepaßter Form für die Direktwahl der Distrikträte und des Sozialhilferats benutzt.

Der Hauptzeuge der Liste, auf der die Kandidaten vorgeschlagen werden, oder die zu diesem Zweck von der Liste bevollmächtigte Person sammelt die Erklärungen in bezug auf die Wahlausgaben jedes Kandidaten und der Liste ein und hinterlegt sie innerhalb dreißig Tagen nach dem Wahldatum bei der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz des Gerichtsbezirks, in dem der Hauptwahlvorstand gelegen ist.

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlaß vom 24. August 2000 beigefügt zu werden

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Anlage 3

Muster der **Erklärung** der von den **politischen Parteien** im Hinblick auf die Erneuerung der Provinzial- und Gemeinderäte und auf die Direktwahl der Distrikträte und Sozialhilferäte gemachten Wahlausgaben (ist binnen dreißig Tagen nach den Wahlen dem Präsidenten des Gerichts Erster Instanz, in dessen Bereich die Partei ihren nationalen Sitz hat, zusammen mit der Erklärung über den Ursprung der für diese Ausgaben benutzten Geldmittel zu übermitteln)

Datum der Wahlen:

Bezeichnung, Listenkürzel und gemeinsame laufende Nummer der politischen Partei:

Adresse des nationalen Sitzes der politischen Partei:

Anzahl Listen, die unter der nationalen Nummer und dem geschützten Listenkürzel vorgeschlagen wurden:

Der/Die von der vorerwähnten politischen Partei ordnungsgemäß bevollmächtigte(n) Unterzeichnete(n) gibt (geben) die weiter unten aufgeführten Wahlausgaben an, die bei den Wahlen zur Erneuerung der Provinzial- und Gemeinderäte und bei der Direktwahl der Distrikträte und Sozialhilferäte gemacht worden sind:

Rubrik 1	Für alle Wahlen gemachte Wahlausgaben (1) a) b) c) d)
Rubrik 2	Ausschließlich für die Provinzialwahlen gemachte Wahlausgaben (1) a) b) c) d)
Rubrik 3	Ausschließlich für die Gemeindewahlen und gegebenenfalls für die Direktwahl der Distrikträte und Sozialhilferäte gemachte Wahlausgaben (1) a) b) c) d)
Rubrik 4	Wahlausgaben zugunsten eines oder mehrerer bestimmten Kandidaten (1) a) b) c) d)
Gesamtbetrag der in den Rubriken 1 bis 4 angegebenen Ausgaben:	

Anlage 4

Muster der Erklärung über den **Ursprung der Geldmittel** für die Wahlausgaben, die die **politischen Parteien** im Hinblick auf die Erneuerung der Provinzial-, Gemeinde- und Distrikträte und auf die Direktwahl der Sozialhilferäte gemacht haben (ist der Erklärung über die Ausgaben beizufügen)

Datum der Wahlen:

Bezeichnung, Listenkürzel und gemeinsame laufende Nummer der politischen Partei:

.....

Der/Die von der vorerwähnten politischen Partei ordnungsgemäß bevollmächtigte(n) Unterzeichnete(n) erklärt (erklären), daß die für die vorerwähnten Wahlen benutzten Geldmittel folgenden Ursprung haben:

Rubrik 1	Geldspenden von natürlichen Personen (1)
Rubrik 2	Sachspenden von natürlichen Personen
Rubrik 3	Andere Leistungen von natürlichen Personen, die Spenden gleichgesetzt werden
Rubrik 4	Mittel aus Einnahmen aus Veranstaltungen und Festen, die zugunsten der Partei organisiert werden
Rubrik 5	Mittel aus Rücklagen, die die Partei im Hinblick auf zukünftige Wahlen gemacht hat, oder die von der Partei oder von der Partei abhängigen Einrichtungen oder VoGs stammen (2)
Gesamtbetrag der in den Rubriken 1 bis 5 angegebenen Einnahmen:	

Der/Die Unterzeichnete(n) erklärt (erklären), daß die vorerwähnten Geldmittel die gesamten Geldmittel bilden, die anlässlich der Wahlen vom benutzt worden sind.

Der/Die Unterzeichnete(n) verpflichtet (verpflichten) sich darüber hinaus, die Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5.000 Franken und mehr gemacht haben, zu registrieren und diese Angaben innerhalb dreißig Tagen nach den Wahlen dem Präsidenten des Gerichts Erster Instanz, in dessen Bereich die Partei ihren nationalen Sitz hat, mitzuteilen (3).

Zu, den 2000

Name(n) und Unterschrift(en)

Fussnoten

(1) Den Betrag der erhaltenen Geldspenden unter Beachtung des vertraulichen Charakters der Personalien der Privatspender angeben.

(2) Pro VoG oder Einrichtung den Betrag der entsprechenden Geldmittel angeben.

(3) Die Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5.000 Franken oder mehr gemacht haben, muß nicht zur Verfügung der Wähler gestellt, sondern nur der Kommission für die Kontrolle der Wahlausgaben vom Präsidenten des Gerichts Erster Instanz mitgeteilt werden.

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlaß vom 24. August 2000 beigelegt zu werden

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Anlage 7

Muster des **Berichts**, der vom **Präsidenten** des Gerichts Erster Instanz zu erstellen ist, in dessen Bereich der Sitz der Partei gelegen ist

Gericht Erster Instanz von

Die weiter unten erwähnte(n) politische(n) Partei(en) hat (haben) innerhalb der Frist, die durch das Gesetz vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial-, Gemeinde- und Distriktratswahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte vorgeschrieben ist, die in Artikel 8 des besagten Gesetzes erwähnte Ausgabenerklärung eingereicht, der die durch denselben Artikel erwähnte Erklärung über den Ursprung der Geldmittel beigefügt ist.

1. Politische Partei:	.....	(1)
	.....	(2)
	.....	(3)
2. Politische Partei:	.....	(1)
	.....	(2)
	.....	(3)
3. Politische Partei:	.....	(1)
	.....	(2)
	.....	(3)
4. Politische Partei:	.....	(1)
	.....	(2)
	.....	(3)

Für jede der vorerwähnten Parteien sind die Ausgabenerklärung und die Erklärung über den Ursprung der Geldmittel beigefügt (4).

Bemerkungen des Präsidenten:

.....

Zu, den 2000

Name und Unterschrift

N.B. Ein Bericht wird in Französisch erstellt mit den politischen Parteien, deren Erklärung in dieser Sprache erfolgte, und ein Bericht wird in Niederländisch erstellt mit den politischen Parteien, deren Erklärung in dieser Sprache erfolgte.

- (1) Für jede politische Partei Bezeichnung, Listenkürzel, nationale Nummer und Adresse des Sitzes angeben.
- (2) Betrag der zugelassenen Ausgaben vermerken.
- (3) Betrag der angegebenen Ausgaben vermerken.
- (4) Die Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5.000 Franken oder mehr gemacht haben, muß nur der Kommission für die Kontrolle der Wahlausgaben mitgeteilt werden.

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlaß vom 24. August 2000 beigefügt zu werden

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE